

Орфографии для арчинского языка

Archi orthographies

Дополнительные признаки

Secondary features

	МГУ-кир MGU-cyr	МГУ-лат MGU-lat	1977	SMG, IPA	Примечания Notes
лабиализация / labialization	В	◦	◦	w	В таблице на с. 2 огубленные варианты шумных для краткости опущены. <i>In the table on p. 2, labialized variants of obstruents are omitted for brevity.</i>
долгота, сила / length, fortis	удвоение / double letter	–	–	ː	В буквосочетаниях удваивается только первая буква: кьв > ккьв <i>In multigraphs, only the first letter is doubled: кьв > ккьв</i>
фарингализация / pharyngealization	І	Ī	Ī	ɣ	«І» также используется для абруптивов, смычного латерала и ларингалов. <i>The bar «I» is also used for ejectives, lateral stop and laryngeals.</i>
абруптивность / ejectives	І*	’	’	’	*Увулярные абруптивы (кь) не имеют І, т. о. не возникает конфликта при обозначении фарингализованных абруптивов (только увулярные). *Uvular ejectives «кь» do not use the bar «I». This avoids problems with pharyngealized ejectives which can only be uvular.
Порядок диакритик /Ordering of diacritics	Х-ХЬ-І-В КЬ-І-В Ч-Ч-І-В	ḪĪ qĪ’ č’	ḪĪ qĪ’ č’	χːʷɣ qːʷɣ čːʷ / tʃːʷ	Логический порядок: сила – абрупт. – лабиализ. – фарингализ. (от «внутр.» признаков к «внешним»). Однако знак фаринг-ции предшествует лабиализации (2006 кир), а в (1977) и (2006 лат) также абруптивности, из эстетических соображений. NB: в č и š макрон ставится под гачеком. <i>The logical ordering is fortis – ejective – labialization – pharyngealization (from “innermost” to “outermost” feature). However, pharyngealization mark precedes labialization (in 2006 cyr) and also ejective (in 1977 and 2006 lat) for aesthetic reasons. Note also the placement of macron in «č» and «š».</i>

Самое длинное буквосочетание в (2006 кир) — ххьв, обозначающий фарингализованный лабиализованный сильный увулярный фрикативный (напр. в слове ххьветлу ‘детская простынка с дырочкой для отвода мочи’, в других способах записи ḪĪet’i / ḪĪet’i / χːʷɣet’i).
The longest multigraph in (2006 cyr) is ххьв, standing for pharyngealized labialized fortis uvular fricative (e.g. in ххьветлу ‘baby’s sheet with a hole for urine drainage’, otherwise spelled ḪĪet’i / ḪĪet’i / χːʷɣet’i).

Гласные / Vowels

	МГУ-кир MGU-cyr	МГУ-лат MGU-lat	1977	SMG, IPA	МГУ-кир MGU-cyr	МГУ-лат MGU-lat	1977	SMG, IPA	
простые гласные / simple vowels	а	а	а	а	фарингализованные гласные / pharyngealized long vowels	aI	aI	aI	aˠ
	э/е **	е	е	е		ɛI/eI **	eI	eI	eˠ
	о	о	о	о		oI	oI	oI	oˠ
	у	у	у	у		yI	uI	uI	uˠ
	и	и	и	и		iI	iI	iI	iˠ
	ы	э	э	э					

**В начале слова пишется «э», в прочих позициях «е».
**«э» is used word-initially, «е» elsewhere.

длинные гласные / long vowels	ии	ī	ī	iː	фарингализ. долгие гласные / pharyngealized long vowels	iiI	īI	īI	iːˠ
	ээ/ее**	ē	ē	eː		eeI	ēI	ēI	eːˠ
	аа	ā	ā	aː		aaI	āI	āI	aːˠ
	оо	ō	ō	oː		ooI	ōI	ōI	oːˠ
	уу	ū	ū	uː		yyI	ūI	ūI	uːˠ

Нешумные / Non-obstruents

	МГУ-кир MGU-cyr	МГУ-лат MGU-lat	1977	SMG, IPA	МГУ-кир MGU-cyr	МГУ-лат MGU-lat	1977	SMG, IPA	
сонорные / sonorants	М	m	m	m	глайды / glides	В	W	W	W
	Н	n	n	n		Й	j	j	j
	Л	l	l	l					
	Р	r	r	r					

Шумные / Obstruents

	МГУ	MGU	1977	SMG	МФА		МГУ	MGU	1977	SMG	МФА
	куп	lat			IPA		куп	lat			IPA

губные / labials

звонкий / voiced	б	b	b	b	b
придыхат. / aspir.	п	p	p	p	p ^h
абрупт. / ejective	пІ	p'	p'	p'	p'
сильный / fortis	пп	p̄	p̄	p:	p:

зубные / dentals

звонкий / voiced	д	d	d	d	d
придыхат. / aspir.	т	t	t	t	t ^h
абрупт. / ejective	тІ	t'	t'	t'	t'
сильный / fortis	тт	t̄	t̄	t:	t:

сибилянты / sibilants

фрикативные / fricatives	з	z	z	z	z	
	с	s	s	s	s	
	ж	ž	ž	ž	ʒ	
	ш	š	š	š	ʃ	
	щ	ṣ̌	ṣ̌	ṣ̌:	ʃ̣:	
	аффрикаты / affricates	ц	c	c	c	ts
		цІ	c'	c'	c'	ts'
		ццІ	c̣'	c̣'	c̣:	tṣ:
		ч	č	č	č	tʃ
		чІ	č'	č'	č'	tʃ'
	ччІ	č̣'	č̣'	č̣:	tʃ̣:	

латералы / laterals

смычный (аффр.) / affricate **	лІ	l	ł	kl	kḷ
абрупт. / ejective	кь	l'	ł'	kl'	kḷ'
глухой фрик. / voiceless fricative	лЬ	ɬ	ɬ̣	ɬ	ɬ
звонкий фрик. / voiced fricative ***	лЬ	ɮ	ɮ̣	ɮ	ɮ
сильный фрик. / fortis fricative	ллЬ	ɬ̄	ɬ̄	ɬ:	ɬ:

велярные / velars

звонкий / voiced	г	g	g	g	g
придыхат. / aspir.	к	k	k	k	k ^h
абрупт. / ejective	кІ	k'	k'	k'	k'
сильный / fortis	кк	k̄	k̄	k:	k:

увулярные / uvulars

придыхат. / aspirated	хЪ	q	q	q	q ^h
абруптив / ejective	кЪ	q'	q'	q'	q'
сильный абруптив / fortis ejective	ккЪ	q̄'	q̄'	q̄:	q̄:
фарингализ. придых. / pharyngealized aspir.	хЪІ	qI	qI	q ^ʕ	q ^{hʕ}
фарингализ. абрупт. / pharyngealized ejective	кЪІ	q'I	q'I	q ^{ʕ'}	q ^{ʕ'}
звонкий фрик. / voiced fricative	гЪ	ʀ	ʀ	ʀ	ʀ
фарингализ. звонк. фрик. / pharyng-d voiced fricative	гЪІ	ʀI	ʀI	ʀ ^ʕ	ʀ ^ʕ
глухой фрикативный / voiceless fricative	х	χ	χ	χ	χ
глухой фрик. сильный / fortis voiceless fricative	хх	χ̄	χ̄	χ:	χ:
фарингализ. глухой фрик. / pharyng-d voiceless fric.	хЪІ *	χI	χI	χ ^ʕ	χ ^ʕ
фарингализ. глухой фрик. / pharyng-d voiceless fric.	ххЪІ *	χ̄I	χ̄I	χ ^{ʕ:}	χ ^{ʕ:}

*В сочетаниях хЪІ и ххЪІ мягкий знак (ь) добавляется для того, чтобы избежать смешения со звонким ларингалом (xI).

**In хЪІ and ххЪІ, the «ь» is added to avoid confusion with the voiced laryngeal («xI»).

**простые ларингалы /
plain laryngeals**

гортанная смычка / glottal stop	Ъ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ
«фрикативный» / “fricative”	гЪ	h	h	h	h

**эмфатические ларингалы, эпиглоттальные /
emphatic laryngeals, epiglottals**

звонкий / voiced	гІ	ɣ	ɣ	ɣ	ɣ
глухой / voiceless	хІ	ħ	ħ	ħ	ħ

**более точное обозначение в МФА: $\overline{\text{kl}}$

***a more precise IPA notation is: $\overline{\text{kl}}$

***фонетический вариант абруптивного латерала перед звонкими

***a phonetic variant of the ejective lateral before a voiced sound

МГУ-кир: Письменность на основе аварской кириллицы, предложенная в 2006 г. группой А. Е. Кибрика (версия октября 2007 г.).

Также используется в словаре Суррейской морфологической группы.

МГУ-лат: Латинская орфография, используемая с 2006 г. группой А. Е. Кибрика (версия октября 2007 г.)

<http://www.philol.msu.ru/~languedoc>

1977: Орфография, используемая в словаре (Кибрик и др. 1977)

SMG: Основанная на МФА орфография, принятая в словаре Суррейской морфологической группы

<http://www.smg.surrey.ac.uk/archi/linguists/index.aspx>

MGU-cyr: Avar Cyrillic-based orthography proposed by A. Kibrik et al. in 2006; also used in Surrey dictionary (last revision October 2007)

MGU-lat: Latin-based orthography used by A. Kibrik et al. since 2006 (last revision October 2007)

<http://www.philol.msu.ru/~languedoc>

1977: The orthography used in (Kibrik et al. 1977)

SMG: The IPA-based version adopted in the dictionary by Surrey Morphology Group

<http://www.smg.surrey.ac.uk/archi/linguists/index.aspx>